



# **BRAHMS REQUIEM**

# Ein deutsches Requiem

by Johannes Brahms

May 20, 2023, 3pm

Union Church of Cupertino

- I. “Selig sind, die da Leid tragen”
- II. “Denn alles Fleisch, es ist wie Gras”
- III. “Herr, lehre doch mich”  
*Kar Epker, baritone*
- IV. “Wie lieblich sind deine Wohnungen”
- V. “Ihr habt nun Traurigkeit”  
*Gayatri Venkatesan, soprano*
- VI. “Denn wir haben hie keine bleibende Statt”  
*Jörg Barfurth, baritone*
- VII. “Selig sind die Toten”

*Ensemble Continuo Mountain View*

Christopher Pluntke, conductor

Elbert Gong and Shannon Wang, piano

*Soprano*

Frauke Uhlenbruch

Helene Vik

Madi Kern

Ming Zhu

Vicky Lin

*Tenor*

David Gatwood

Dylan Zhou

Josue Rosales

Kar Epker

Will Culhane

*Alto*

Caroline Lui

Helen Keeney

Jenny Wong

Robyn Peters

Sonya Mollinger

Sophia Bui

*Bass*

Conroy Jinq

Danny Neumann

Dave Peters

Felix Sun

Jörg Barfurth

Ryan Duncan

Simeon Anfinrud

## Welcome from Ensemble Continuo

We are so glad you have joined us for our inaugural public performance!

We are a classical choir based in Mountain View with a passion for exploring the choral repertoire from Renaissance to contemporary, including, of course, the classical choir masterworks: Bach, Handel, Mozart, and today, Johannes Brahms.

Performing Brahms' Requiem is a bucket list item for many musicians. No wonder: it is a riveting piece. It challenges you thematically and artistically, it challenges your stamina as a singer. It is rousing and delicate, heartbreaking but ultimately consoling and full of hope.

We hope you will enjoy our performance today as much as we have enjoyed preparing for it. We cannot overstate how excited we are to sing live, in a beautiful space, after an era of Zoom concerts and masked rehearsals in parking garages. Our sincerest thanks to Union Church of Cupertino for hosting our first public concert. We hope you take a moment today to appreciate the space and the act of shared music making.

## About today's performance

Duration: ca. 1 hour. No intermission.

Please silence your mobile devices for the duration of the concert.

We are performing the arrangement of the requiem for piano and piano four-hands.

Following the concert, please join us for a small reception in the garden. Thanks to Dana Street Roastery in Mountain View for graciously providing beverages.

## About the Requiem

Johannes Brahms (1833-1897) composed *Ein deutsches Requiem* between 1865 and 1868. As opposed to other famous musical requiems, Brahms' does not follow the structure of the Latin requiem mass. Rather, it is a musical setting of a collection of Bible verses in German, selected by Brahms himself. (Hence, a 'German' requiem.) Brahms may have been inspired to compose the piece by the deaths of his mother and of his friend Robert Schumann, but he did not speak much about such matters, so his inspiration is not certain.

The piece originally comprised only 6 movements (excluding the fifth movement). The full version with 7 movements premiered with the Leipzig Gewandhaus Orchestra and Chorus on 18 February 1869. Around that time, Brahms published an arrangement for piano 4-hands, so that the piece could be performed in people's homes.

The work exhibits structural symmetry around the fourth movement. Movements 1 and 7 are tranquil and share the F major *Selig sind* motif. Movements 2 and 6 begin solemnly and then transition into rousing fugal material. Movements 3 and 5 begin with solo voices. Movement 4, the shortest movement, is a brief oasis of calm. Thematically, each movement begins on a note of despair or sadness but ends with a sense of hope, solace, or even triumph.

## Text and Translation

### Ein deutsches Requiem

#### 1.

Selig sind, die da Leid tragen, denn sie sollen getröstet werden.

Die mit Tränen säen, werden mit Freuden ernten.

Sie gehen hin und weinen und tragen edlen Samen, und kommen mit Freuden und bringen ihre Garben.

#### 2.

Denn alles Fleisch, es ist wie Gras und alle Herrlichkeit des Menschen wie des Grases Blumen. Das Gras ist verdorret und die Blume abgefallen.

So seid nun geduldig, lieben Brüder, bis auf die Zukunft des Herrn. Siehe, ein Ackermann wartet auf die köstliche Frucht der Erde und ist geduldig darüber, bis er empfahe den Morgenregen und Abendregen.

Aber des Herrn Wort bleibet in Ewigkeit.

Die Erlöseten des Herrn werden wiederkommen und gen Zion kommen mit Jauchzen; ewige Freude wird über ihrem Haupte sein; Freude und Wonne werden sie ergreifen, und Schmerz und Seufzen wird weg müssen.

### A German Requiem

#### 1.

Blessed are they that mourn: for they shall be comforted. (Matthew 5:4)

They that sow in tears shall reap in joy. They that go forth and weep, bearing precious seed, shall doubtless come again with rejoicing, bringing their sheaves with them. (Psalm 126:5–6)

#### 2.

For all flesh is as grass, and all the glory of man as the flower of grass. The grass withers, and the flower thereof falleth away. (1 Peter 1:24)

Be patient therefore, brethren, unto the coming of the Lord. Behold, the husbandman waiteth for the precious fruit of the earth, and has long patience for it, until he receive the morning and evening rain. (James 5:7)

But the word of the Lord endureth for ever. (1 Peter 1:25)

And the ransomed of the Lord shall return, and come to Zion with songs and everlasting joy upon their heads: they shall obtain joy and gladness, and sorrow and sighing shall flee away. (Isaiah 35:10)

**3.**

Herr, lehre doch mich, daß ein Ende mit mir haben muß, und mein Leben ein Ziel hat, und ich davon muß.

Siehe, meine Tage sind einer Hand breit vor dir, und mein Leben ist wie nichts vor dir.

Ach wie gar nichts sind alle Menschen, die doch so sicher leben. Sie gehen daher wie ein Schemen, und machen ihnen viel vergebliche Unruhe; sie sammeln und wissen nicht wer es kriegen wird. Nun Herr, wes soll ich mich trösten? Ich hoffe auf dich.

Der Gerechten Seelen sind in Gottes Hand und keine Qual rühret sie an.

**4.**

Wie lieblich sind deine Wohnungen, Herr Zebaoth!

Meine Seele verlangt und sehnet sich nach den Vorhöfen des Herrn; mein Leib und Seele freuen sich in dem lebendigen Gott. Wohl denen, die in deinem Hause wohnen, die loben dich immerdar.

**5.**

Ihr habt nun Traurigkeit; aber ich will euch wiedersehen und euer Herz soll sich freuen, und eure Freude soll niemand von euch nehmen.

Sehet mich an: Ich habe eine kleine Zeit

**3.**

Lord, make me to know mine end, and the measure of my days, what it is: that I may know how frail I am.

Behold, thou hast made my days as an handbreadth; and mine age is as nothing before thee.

Surely every man walks in a vain show: surely they are disquieted in vain: he heaps up riches, and knows not who shall gather them.

And now, Lord, what wait I for? My hope is in thee. (Psalm 39:4-7)

The souls of the righteous are in the hand of God and there shall no torment touch them. (Wisdom of Solomon 3:1)

**4.**

How lovely are thy tabernacles, O Lord of hosts!

My soul longs, yea, even faints for the courts of the Lord: my heart and my flesh cries out for the living God.

Blessed are they that dwell in thy house: they will always be praising thee. (Psalm 84:1.2.4)

**5.**

And ye now therefore have sorrow: but I will see you again, and your heart shall rejoice, and your joy no man taketh from you. (John 16:22)

Mühe und Arbeit gehabt und habe großen  
Trost funden.

Ich will euch trösten, wie einen seine  
Mutter tröstet.

6.

Denn wir haben hie keine bleibende Statt,  
sondern die zukünftige suchen wir.

Siehe, ich sage euch ein Geheimnis: Wir  
werden nicht alle entschlafen, wir werden  
aber alle verwandelt werden; und  
dasselbige plötzlich, in einem Augenblick,  
zu der Zeit der letzen Posaune.

Denn es wird die Posaune schallen, und die  
Toten werden auferstehen unverweslich,  
und wir werden verwandelt werden.

Dann wird erfüllet werden das Wort, das  
geschrieben steht: Der Tod ist verschlungen  
in den Sieg. Tod, wo ist dein Stachel?

Hölle, wo ist dein Sieg?

Herr, du bist würdig zu nehmen Preis und  
Ehre und Kraft, denn du hast alle Dinge  
erschaffen, und durch deinen Willen haben  
sie das Wesen  
und sind geschaffen.

7.

Selig sind die Toten, die in dem Herren  
sterben von nun an. Ja, der Geist spricht,  
daß sie ruhen von ihrer Arbeit; denn ihre  
Werke folgen ihnen nach.

Behold with your eyes, how that I have but  
little labour, and have gotten unto me much  
rest. (Ecclesiasticus 51:27)

As one whom his mother comforts, so will  
I comfort you. (Isaiah 66:13)

6.

For here have we no continuing city, but we  
seek one to come. (Hebrews 13:14)

Behold, I show you a mystery: we shall not  
all sleep, but we shall all be changed, in a  
moment, in the twinkling of an eye, at the  
last trump: for the trumpet shall sound, and  
the dead shall be raised incorruptible, and  
we shall be changed.

Then shall be brought to pass the saying  
that is written, Death is swallowed up in  
victory. O death, where is thy sting? O  
grave, where is thy victory?

(1 Corinthians 15:51–52.54–55)

Thou art worthy, o Lord, to receive glory  
and honour and power: for thou hast  
created all things, and for thy pleasure they  
are and were  
created. (Revelation 4:11)

7.

Blessed are the dead, which die in the Lord,  
from henceforth. Yea, says the Spirit, that  
they may rest from their labours; and their  
works do follow them. (Revelation 14:13)

## Upcoming concerts

July 2, 2023: Stanford Memorial Church

A selection of shorter pieces: “Agnus Dei” by Samuel Barber, “Earth Song” by Frank Ticheli, “Stars” by Ēriks Ešenvalds, and others.

December 2, 2023: Union Church of Cupertino

Program tbd.

If you would like to sing with us, get in touch via our website ([ensemble-continuo.com](https://ensemble-continuo.com)) or come say hi after the concert! We rehearse on Tuesdays, 5:30-7:00 pm, in Mountain View.

Follow us on Instagram ([@ensemblecontinuo](https://www.instagram.com/ensemblecontinuo)) and Facebook ([Ensemble-Continuo-Mountain-View](https://www.facebook.com/Ensemble-Continuo-Mountain-View)). View our past recordings on our YouTube channel ([@ensemblecontinuo468](https://www.youtube.com/channel/UC468)), including Frank Ticheli’s *Earth Song* (in a parking garage!) and Poulenc’s *Quatre Motets pour le Temps de Noël*.